



# ARMATUREN

03. SEP. 2004

ARI-Armaturen  
Albert Richter GmbH & Co. KG · 33756 Schloß Holte-Stukenbrock



Technik mit Zukunft.

## Abnahmeprüfzeugnis

Inspection certificate  
Certificat de réception

EN 10 204-3.1B

Nr. 3076/04 b

Blatt 4 / 4

page  
page

Siekmann Econosto  
GmbH & Co. KG  
Postfach 151440

44344 Dortmund

Tag: 26.08.2004

ARI-Kom.: 833362

Reference  
Référence ARI

Bestell-Nr.: 9004109OP

Order No.  
No. de commande

| Kennzeichnung / Marking / Repérage                                                                                                                                                                      |                                        |                                                       |          |                                   |          |           |                      |                                     |                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|-------------------------------------------------------|----------|-----------------------------------|----------|-----------|----------------------|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| Pos.                                                                                                                                                                                                    | Stückzahl<br>Quantity<br>No. de pièces | Armaturentyp<br>type of valve<br>type de robinetterie | Elg.-Nr. | Werkstoff<br>Material<br>Matériau | DN<br>mm | PN<br>bar | gebohrt<br>PN<br>bar | Prüf-Nr.<br>test no.<br>No. d'essai | Herstellerzeichen<br>Manufacturer's sign<br>Marque du fabricant |
| 40                                                                                                                                                                                                      | 10                                     | STOBU-Dg.-VII.                                        | 35006    | 1.0619N                           | 80       | 40        | 40                   | 3076                                |                                                                 |
| 2                                                                                                                                                                                                       | 3                                      | Betriebsdruck 40 bar                                  |          |                                   |          |           |                      |                                     |                                                                 |
|                                                                                                                                                                                                         |                                        | V 150 92                                              |          |                                   |          |           |                      |                                     |                                                                 |
|                                                                                                                                                                                                         |                                        | V 150 94                                              |          |                                   |          |           |                      |                                     |                                                                 |
|                                                                                                                                                                                                         |                                        | V 81 009                                              |          |                                   |          |           |                      |                                     |                                                                 |
| <b>Material</b> Gehäuse 1.0619N Bescheinigung n. EN 10 204 3.1B Kenn-Nr. 92693, 21507, 92686, 92679, 92682, 92689, von: 21518, 21515 Roucka                                                             |                                        |                                                       |          |                                   |          |           |                      |                                     |                                                                 |
| <b>Material</b> Body                                                                                                                                                                                    |                                        |                                                       |          |                                   |          |           |                      |                                     |                                                                 |
| <b>Material</b> Boîtier                                                                                                                                                                                 |                                        |                                                       |          |                                   |          |           |                      |                                     |                                                                 |
| <b>Material</b> Deckel 1.0460 Bescheinigung n. EN 10 204 3.1B Kenn-Nr. AVV von: Feal                                                                                                                    |                                        |                                                       |          |                                   |          |           |                      |                                     |                                                                 |
| <b>Material</b> Cover                                                                                                                                                                                   |                                        |                                                       |          |                                   |          |           |                      |                                     |                                                                 |
| <b>Material</b> Chapeau                                                                                                                                                                                 |                                        |                                                       |          |                                   |          |           |                      |                                     |                                                                 |
| <b>Material</b> Schrauben 24CrMo5 Werkstoffzeichen G                                                                                                                                                    |                                        |                                                       |          |                                   |          |           |                      |                                     |                                                                 |
| <b>Material</b> Screws                                                                                                                                                                                  |                                        |                                                       |          |                                   |          |           |                      |                                     |                                                                 |
| <b>Material</b> Vis                                                                                                                                                                                     |                                        |                                                       |          |                                   |          |           |                      |                                     |                                                                 |
| <b>Anforderungen</b> <input checked="" type="checkbox"/> DIN 3230 T3 <input type="checkbox"/> DIN 3230 T5 <input type="checkbox"/> TRB 801 / 45 <input type="checkbox"/> TRD 110 Armaturengruppe 2      |                                        |                                                       |          |                                   |          |           |                      |                                     |                                                                 |
| <b>Requirements / Conditions imposées</b> Kundenvorschrift:                                                                                                                                             |                                        |                                                       |          |                                   |          |           |                      |                                     |                                                                 |
| <b>A</b> Sicht- und Funktionsprüfungen<br>Visual and functional tests<br>Inspections visuelles et fonctionnelles                                                                                        |                                        |                                                       |          |                                   |          |           |                      |                                     |                                                                 |
| <b>B</b> Festigkeits- und Dichtheitsprüfungen<br>Tests of stability and leakage<br>Essais de résistance et d'étanchéité                                                                                 |                                        |                                                       |          |                                   |          |           |                      |                                     |                                                                 |
| <b>AA</b> Prüfung der Bestelldaten<br>Checking of order specification<br>Examen des indications de commande X <b>BA</b> Festigkeit des Gehäuses mit Wasser 1,5xPN X                                     |                                        |                                                       |          |                                   |          |           |                      |                                     |                                                                 |
| <b>AB</b> Prüfung Form und Ausrüstung<br>Checking of type + equipment<br>Examen type et équipement X <b>BQ</b> Dichtheit des Gehäuses mit Wasser 1,5xPN X                                               |                                        |                                                       |          |                                   |          |           |                      |                                     |                                                                 |
| <b>AC</b> Prüfung der Kennzeichnung<br>Checking of marks<br>Contrôle du marquage X <b>BO</b> Dichtheit des Abschlusses mit Luft 6 bar Leckrate 1 X                                                      |                                        |                                                       |          |                                   |          |           |                      |                                     |                                                                 |
| <b>AD</b> Prüfung der Maße<br>Checking of dimensions<br>Examen des dimensions X <b>BN</b> Dichtheit des Abschlusses mit Wasser Sealing leakage test with water Essai d'étanchéité à l'eau, vanne fermée |                                        |                                                       |          |                                   |          |           |                      |                                     |                                                                 |
| <b>AE</b> Prüfung der Oberfläche<br>Checking of surface<br>Examen de la surface X <b>BE</b> Dichtheit des Gehäuses mit Luft 0,1xPN max. 2 bar                                                           |                                        |                                                       |          |                                   |          |           |                      |                                     |                                                                 |
| <b>AG</b> Prüfung der Betätigung<br>Test of operation<br>Contrôle du mécanisme de commande X <b>BV</b> Dichtheit des Gehäuses mit Luft 1,1xPN                                                           |                                        |                                                       |          |                                   |          |           |                      |                                     |                                                                 |
| <b>AP</b> Sichtprüfung<br>Visual checking<br>Inspection visuelle X <b>BW</b> Dichtheit des Abschlusses mit Luft 0,5 bar + 1,1xPN Leckrate 1                                                             |                                        |                                                       |          |                                   |          |           |                      |                                     |                                                                 |
| <b>AR</b> Richtigkeit der Werkstoff-Nachweise<br>Rightness of the material-certifications<br>Conformité des certificats de matériau X                                                                   |                                        |                                                       |          |                                   |          |           |                      |                                     |                                                                 |

## Ergebnis der Prüfungen

Die mit „x“ gekennzeichneten Prüfungen nach DIN 3230 wurden an jeder Armatur durchgeführt. Es wurden keine Mängel festgestellt.

## Results of inspection

The inspections marked with „x“ were carried out on each valve according to DIN 3230. No faults were observed.

## Résultat des essais

Les essais selon DIN 3230 marqués par un „x“ ont été effectués sur chaque soupape, sans constater de défauts.



Zeichen / Sign / Signe



Werkssachverständiger / Inspector / Réceptionnaire agré

Nr. 5-Rev 25.06.03

ROUČKA SLÉVÁRNA, a.s.

Tuřanka 115  
627 32 BRNO  
CZECH REPUBLIC

list/listo:

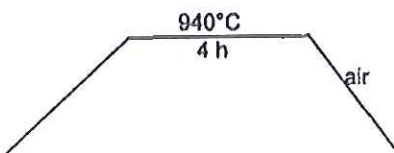
Inspekční certifikát dle EN 10 204 3.1 B  
Inspection certificate acc. to EN 10 204 3.1 B  
Abnahmeprüfzeugnis nach EN 10 204 3.1 B

927/2004

|                                                                                    |                                                |                                                                    |                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Wn.<br>1.0619 + N                                                                  | Materiál:<br>Material: GP 240GH+N<br>Material: | Předmět/Objekt/Gegenstand<br><br>Těleso-Body-Gehäuse<br>0105010834 | Tavba-Heat-Schmelze<br><br>21.607       |
| Objednavatel/Customer/Besteller<br>ARI Armaturen GmbH                              |                                                |                                                                    | Číslo ks:<br>Piece No: 71<br>Stück Nr:  |
| Objednávka č./Order No./Bestellung-Nr.:<br>318013                                  |                                                | PN 40<br>DN 80 22 kg                                               |                                         |
| Značka výrobce odlišku:<br>Mark of the Manufacturer: S<br>Zeichen des Herstellers: |                                                | Způsob tavení:<br>Melting process: E<br>Erschmelzungsart:          | Počet ks:<br>Quantity: 36<br>Stückzahl: |

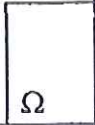
| Chemická analýza %-Chemical analysis %-Chemische Analyse in % |      |      |      |       |       |    |    |    |    |   | DIN EN 10213-2 |
|---------------------------------------------------------------|------|------|------|-------|-------|----|----|----|----|---|----------------|
|                                                               | C    | Mn   | Si   | P     | S     | Cr | Ni | Mo | Cu | V | W              |
| max                                                           | 0,23 | 1,20 | 0,60 | 0,030 | 0,020 |    |    |    |    |   |                |
| min                                                           | 0,18 | 0,50 |      |       |       |    |    |    |    |   |                |
| *                                                             | 0,22 | 1,01 | 0,38 | 0,018 | 0,015 |    |    |    |    |   |                |

| Mechanické hodnoty - Mechanical properties - Mechanische Eigenschaften |                          |           |        |        |                                                    |    |    |      |       | DIN EN 10213-2 |  |
|------------------------------------------------------------------------|--------------------------|-----------|--------|--------|----------------------------------------------------|----|----|------|-------|----------------|--|
|                                                                        | RP <sub>0.2</sub><br>MPa | Rm<br>MPa | A<br>% | Z<br>% | Nárazová práce<br>Impact value<br>Kerbschlagarbeit |    |    |      | 20 °C | HB             |  |
| max                                                                    |                          | 600       |        |        | ISO - V (J)                                        |    |    |      | 0     |                |  |
| min                                                                    | 240                      | 420       | 22     |        | 27                                                 |    |    |      |       |                |  |
| *                                                                      | 287                      | 605       | 29,2   | 54,7   | 58                                                 | 73 | 68 | 66,3 |       | 158            |  |

| Tepelné zpracování - Heat treatment - Wärmebehandlung                               | Ensprechend:                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | TRD 110<br>Armaturengruppe 2<br>TRB 801 Nr.45<br>DIN 1690 T10 Arm. kl. D<br>Gütestufe MS3-RV4-DIN 1690 T2 100% |

Poznámky/Remarks/Bemerkungen:

Probe separat gegossen  
Das gelieferte Erzeugnis entspricht den Anforderungen AD Merkblatt W5  
Stichprobe und Massprüfung ohne Beandlung  
Die Dichtheitsprüfung nach AD Merkblatt W5 5.0 - bei dem Armaturenhersteller durchgeführt  
Strahlutfreie Anlieferung

|                                                            |                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Brno 09.08.2004                                            |                                                                                                                                                                            |
| Přijímač: Jaroslav Žáček<br>Surveyor:<br>Sachverständiger: | <br> |

ROUČKA SLÉVÁRNA, a.s.  
Útvar řízení jakosti  
Tuřanka 115  
627 32 BRNO

\* Skutečné hodnoty/ Real values/ Wirkliche Werte

Tento dokument má platnost originálu. This document is valid as an original. Dieses Dokument ist als Original gültig.



ROUČKA SLÉVÁRNA, a.s.

Tuřanka 115  
627 32 BRNO  
CZECH REPUBLIC

list/lost:

Inspekční certifikát dle EN 10 204 3.1 B

Inspection certificate acc. to EN 10 204 3.1 B

Abnahmeprüfzeugnis nach EN 10 204 3.1 B

963/2004

|                                                                                    |                                                |                                                         |                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Wn.<br>1.0619 + N                                                                  | Materiál:<br>Material: GP 240GH+N<br>Material: | Předmět/Objekt/Gegenstand<br><br>Gehäuse<br>0105010834  | Tavba-Heat-Schmelze<br><br>92.696       |
| Objednavatel/Customer/Besteller<br>ARI Armaturen GmbH                              |                                                |                                                         | Číslo ks:<br>Piece No: 78<br>Stück Nr:  |
| Objednávka č./Order No./Bestellung-Nr.:<br>318013                                  |                                                | PN 40<br>DN 80 22 kg                                    |                                         |
| Značka výrobce odlišku:<br>Mark of the Manufacturer: S<br>Zeichen des Herstellers: |                                                | Způsob tavení:<br>Melting process: E<br>Erhmelzungsart: | Počet ks:<br>Quantity: 36<br>Stückzahl: |

Chemická analýza %-Chemical analysis %-Chemische Analyse in % DIN EN 10213-2

|     | C    | Mn   | Si   | P     | S     | Cr | Ni | Mo | Cu | V | W |
|-----|------|------|------|-------|-------|----|----|----|----|---|---|
| max | 0,23 | 1,20 | 0,60 | 0,030 | 0,020 |    |    |    |    |   |   |
| min | 0,18 | 0,50 |      |       |       |    |    |    |    |   |   |
| *   | 0,21 | 1,01 | 0,38 | 0,019 | 0,018 |    |    |    |    |   |   |

Mechanické hodnoty - Mechanical properties - Mechanische Eigenschaften

|     | R <sub>p0.2</sub><br>MPa | R <sub>m</sub><br>MPa | A<br>% | Z<br>% | Nárazová práce<br>Impact value<br>Kerbschlagarbeit | HB  | DIN EN 10213-2 |
|-----|--------------------------|-----------------------|--------|--------|----------------------------------------------------|-----|----------------|
|     |                          |                       |        |        | 20 °C                                              |     |                |
| max |                          | 600                   |        |        | ISO - V (J)                                        | 10  |                |
| min | 240                      | 420                   | 22     |        | 27                                                 |     |                |
| *   | 287                      | 560                   | 30,8   | 44,2   | 58 45 50 51,0                                      | 160 |                |

Teplotné zpracování - Heat treatment - Wärmebehandlung

|  |                                                                                                                                               |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>Ensprechend:</p> <p>TRD 110<br/>Armaturengruppe 2<br/>TRB 801 Nr.45<br/>DIN 1690 T10 Arm. kl. D<br/>Gütestufe MS3-RV4-DIN 1690 T2 100%</p> |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Poznámky/Remarks/Bemerkungen:

Probe separat gegossen  
Das gelieferte Erzeugnis entspricht den Anforderungen AD Merkblatt W5  
Stichprobe und Masseprüfung ohne Beauftragung  
Die Dichtheitsprüfung nach AD Merkblatt W5 5.6 - bei dem Armaturenhersteller durchgeführt  
Strahlutfreie Anlieferung

Brno 11.06.2004

Přijímač: Jaroslav Žáček  
Surveyor:  
Sachverständiger:

Ω

ROUČKA SLÉVÁRNA, a.s.  
Útvar řízení jakosti  
Tuřanka 115  
627 32 BRNO

\* Skutečné hodnoty/ Real values/ Wirkliche Werte

Tento dokument má platnost originálu. This document is valid as an original. Dieses Dokument ist als Original gültig.

ROUČKA SLÉVÁRNA, a.s.

Tufanka 115  
627 32 BRNO  
CZECH REPUBLIC

(list/lost):

Inspekční certifikát dle EN 10 204 3.1 B  
Inspection certificate acc. to EN 10 204 3.1 B  
Abnahmeprüfzeugnis nach EN 10 204 3.1 B

931/2004

|                                                                                  |                                                |                                                                    |                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| Wn.<br>1.0619 + N                                                                | Materiál:<br>Material: GP 240GH+N<br>Material: | Předmět/Objekt/Gegenstand<br><br>Těleso-Body-Gehäuse<br>0105010834 | Tavba-Heat-Schmelze<br><br>92.682      |
| Objednavatel/Customer/Besteller<br>ARI Armaturen GmbH                            |                                                |                                                                    | Číslo ks:<br>Place No: 73<br>Stück Nr: |
| Objednávka č./Order No./Bestellung-Nr.:<br>318013                                | PN 40<br>DN 80                                 | 22 kg                                                              |                                        |
| Značka výrobce odlišku:<br>Mark of the Manufacturer:<br>Zeichen des Herstellers: | S                                              | Způsob tavení:<br>Melting process:<br>Erschmelzungsart:            | E                                      |
|                                                                                  |                                                | Počet ks:<br>Quantity: 36<br>Stückzahl:                            |                                        |

Chemická analýza %-Chemical analysis %-Chemische Analyse in % DIN EN 10213-2

|     | C    | Mn   | Si   | P     | S     | Cr | Ni | Mo | Cu | V | W |
|-----|------|------|------|-------|-------|----|----|----|----|---|---|
| max | 0,23 | 1,20 | 0,60 | 0,030 | 0,020 |    |    |    |    |   |   |
| min | 0,18 | 0,50 |      |       |       |    |    |    |    |   |   |
| *   | 0,22 | 0,95 | 0,38 | 0,018 | 0,015 |    |    |    |    |   |   |

Mechanické hodnoty - Mechanical properties - Mechanische Eigenschaften

|     | RP <sub>0.2</sub><br>MPa | Rm<br>MPa | A<br>% | Z<br>% | Nárazová práce<br>Impact value<br>Kerbschlagarbeit | HB  | DIN EN 10213-2 |
|-----|--------------------------|-----------|--------|--------|----------------------------------------------------|-----|----------------|
|     |                          |           |        |        | 20 °C                                              |     |                |
| max |                          | 600       |        |        | ISO - V (J)                                        | 9   |                |
| min | 240                      | 420       | 22     |        | 27                                                 |     |                |
| *   | 274                      | 604       | 32,2   | 53     | 52 64 66 60,6                                      | 158 |                |

|                                                               |                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Teplotné zpracování - Heat treatment - Wärmebehandlung</p> | <p>Ensprechend:</p> <p>TRD 110<br/>Armaturengruppe 2<br/>TRB 801 Nr.45<br/>DIN 1690 T10 Arm. kl. D<br/>Gütestufe MS3-RV4-DIN 1690 T2 100%</p> |
|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Poznámky/Remarks/Bemerkungen:

Probe separat gegossen  
Das gelieferte Erzeugnis entspricht den Anforderungen AD Merkblatt W5  
Stichprobe und Massprüfung ohne Beandstandung  
Die Dichtheitsprüfung nach AD Merkblatt W5 5.6 - bei dem Armaturenhersteller durchgeführt  
Strehlgutfreie Anlieferung

|                                                                                            |                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Brno 09.06.2004</p> <p>Přijímač: Jaroslav Žáček<br/>Surveyor:<br/>Sachverständiger:</p> | <p>ROUČKA SLÉVÁRNA, a.s.<br/>Útvar řízení jakosti<br/>Tufanka 115<br/>627 32 BRNO</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|

\* Skutečné hodnoty/ Real values/ Wirkliche Werte

Tento dokument má platnost originálu. This document is valid as an original. Dieses Dokument ist als Original gültig.



